

April 19, 2018

Thursday / Second Week of Pascha. St. Eutychius, patriarch of Constantinople (582).

19 апреля 2018 года. Четверг 2-й седмицы по Пасхе. Свт. Евти́хия, архиеп. Константинопольского.

Sources:

<http://days.pravoslavie.ru/>

<http://azbyka.ru/days/>

https://azbyka.ru/otechnik/Pravoslavnoe_Bogoslužhenie/sluzhby-vtoroj-sedmitsy-po-pashe/3

<http://www.patriarchia.ru/bu/2018-04-19/>

Vespers variables

<p>April 18, 2018 Wednesday / Second Week of Pascha.</p>	<p>18 апреля 2018 года. Среда 2-й седмицы по Пасхе.</p>
<p>Hours:</p> <p>Troparia: Pentecostarion;</p> <p>Kontakion: Pentecostarion.</p>	<p>На часах – тропарь и кондак праздника Троицы (Антипасхи).</p> <p>«Христос воскрес из мертвых...» (трижды) читается в начале часов, вечерни, повечерия, полунощницы и утрени: на 3-м, 9-м часах, повечерии и полунощнице – вместо «Царю Небесный...», а на 1-м, 6-м часах³ и вечерне (если непосредственно перед ее началом прочитан 9-й час), по традиции, вместо «Приидите, поклонимся...».</p> <p>«Царю Небесный...» не читается и не поется до дня Святой Троицы.</p>
<p>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</p>	<p>Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху.</p>
<p>Festal Troparion, Tone 7:</p> <p>While the tomb was sealed, Thou O Life, didst shine forth from the grave, O Christ God. / And while the doors were shut, Thou didst come unto Thy disciples, O Resurrection of all, / renewing through them an upright Spirit in us // according to Thy great mercy.</p>	<p>Тропа́рь Антипа́схи, глас 7:</p> <p>Запеча́тану грóбу,/ Живóт от грóба возсия́л еси́, Христé Бóже,/ и двéрем заключéнным,/ учени́ком предста́л еси́,/ всех Воскресéние,/ дух пра́вый те́ми обновля́я нам,// по вели́цей Твое́й ми́лости.</p>
<p>Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</p>	<p>И ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.</p>
<p>Theotokion from the Horologion</p>	
<p>Kontakion of St. Thomas, Tone 8:</p> <p>With his searching right hand, Thomas did probe Thy life-bearing side, O Christ God; / for when Thou didst enter while the doors were shut, // he cried out unto Thee with the</p>	<p>Кондак Антипа́схи, глас 8:</p> <p>Любопы́тною десни́цею/ жизнoпoдáтельница Твoя́ рѣбра Фoма́ испыта́, Христé Бóже,/ созаклучéнным бо двéрем я́ко вшел еси́,/ с прóчими апóстола</p>

rest of the disciples: Thou art my Lord and my God!	вопияше Тебѣ:/ Господь еси и Бог мой.
---	---------------------------------------

April 19, 2018 Thursday / Second Week of Pascha. St. Euty chius, patriarch of Constantinople (582).	19 апреля 2018 года. Четверг 2-й седмицы по Пасхе. Свт. Евтихия, архиеп. Константинопольского.
Vespers	Вечерня
Priest: Glory to the Holy. Choir: Amen. Priest: Christ is risen 2 ½ times. The Choir sings: And upon those in the tombs bestowing life	по возгласе: «Слава Святѣй, и Единосущней...» поется «Христос воскрес из мертвых...» (трижды),
After the Psalm of Introduction (Psalm 103) and the Great Litany. The 12th Kathisma.	и предначинательный 103-й псалом. Ектения, кафизма 12-я.
Lord I have Cried, Tone 2...	На «Господи, воззвах» стихиры на 6: праздника Троицы, глас 2-й – 3, и святителя, глас тот же – 3. «Слава, и ныне» – праздника Троицы, глас 4-й: «О преславнаго чудесе! Невѣрие веру...».
Lord, I Have Cried:	Господи, воззвах, ГЛАС 2:
Reader: In the 2nd Tone: Lord, I have cried unto Thee, hearken unto me. Choir: Lord, I have cried unto Thee, hearken unto me; hearken unto me, O Lord. Lord, I have cried unto Thee, hearken unto me; attend to the voice of my supplication, when I cry unto Thee. Hearken unto me, O Lord. Let my prayer be set forth as incense before Thee, the lifting up of my hands as an evening sacrifice. Hearken unto me, O Lord.	Лик: Господи, воззвах к Тебѣ, услыши мя. / Услыши мя, Господи. Господи, воззвах к Тебѣ, услыши мя: / вонми гласу молѣния моего, / внегда воззвати ми к Тебѣ. / Услыши мя, Господи. Да исправится молитва моя, / яко кадило пред Тобю, / воздеяние рукъ мою / – жертва вечерняя. / Услыши мя, Господи.
http://www.st-sergius.org/services/pent/24.pdf	И поѣм стихиры подобны, глас 2. Подобен: Егда от Древа: https://azbyka.ru/otechnik/Pravoslavnoe_Bogosluzhenie/sluzhby-vtoroj-sedmitsy-po-pashe/4
Stichos: If Thou shouldest mark iniquities, O Lord, O Lord, who shall stand? / For with Thee there is forgiveness.	На 6. Аще беззакония назириши, Господи, Господи, кто постоит? / Яко у Тебѣ очищение есть.
Leaving not the Father's bosom, / Thou didst appear on earth bearing flesh / in Thy compassionate loving-kindness, O Christ. / And accepting both to suffer and to die, / Thou didst arise on the third day. / And Thou didst	Недр не оставль Отѣческих, явился еси на земли плотносец, за благоутробие Христѣ, страсть же и смѣрть приим, воскресл еси тридневен: двѣрем заключеннымъ внутрь вшел еси, яко всеилен. Темже ребро Твое

enter while the doors were shut, / since Thou art almighty. / Whereupon, Thomas rejoiced upon touching Thy divine side, // glorifying Thee as the Lord and Fashioner.	Божественное радуясь Фомá осязáв, Господа и Зиждителя Тя прослáви.
Stichos: For Thy name's sake have I patiently waited for Thee, O Lord; my soul hath patiently waited for Thy word, / My soul hath hoped in the Lord.	Ймене рáди Твоегó потерпéх Тя, Гóсподи, потерпé душá моя в слóво Твоé, / уповá душá моя на Гóспода.
Thou wast affixed upon the Cross with nails. / Thy side was pierced with a spear; / Thou, O Christ, didst taste of gall. / Having suffered death, Thou wast laid in a grave as One dead. / But as God, Thou didst utterly destroy Hades' fetters, / and raised up with Thyself the dead from all ages. / Wherefore, without breaking the tomb's seals, / Thou wast seen by Thy disciples, // thus making sure their faith in Thine arising.	Гвоздьми пригвоздился еси на Кресте, копием в ребра прободен еси, желчи вкусил еси Христe, смeртъ претерпел еси, во гробe положен быв яко мертв, яко Бог же сокрушил еси узы áдовы, и совоскресил еси яже от века мертвыя. Темже печáти не разрушив, Твоим учеником явился еси, Твое Воскресение уверяя.
Stichos: From the morning watch until night, from the morning watch, / Let Israel hope in the Lord.	От стражи úтрення до нóщи, от стражи úтрення, / да уповáет Израиль на Гóспода.
Pascha is this present Feast; / a mystic Pascha, a sacred Pascha; / a saving Pascha; / a Pascha which leadeth us unto immortal life. / A Pascha which doth take away all sorrow. / A Pascha, which hath granted unto the disciples joyous grace! / Wherefore, Thomas cried aloud: / Thou art my Lord and God, / Who hath taken captive Hades' realms.	Пáсха настоящий прáздник: Пáсха тáйная: Пáсха Божественная: Пáсха спасительная: Пáсха к безсмертной жизни преводящая нáс: Пáсха всякую скóрбь отeмлюющая от среды: Пáсха веселую благодáть дающая учеником. темже Фомá вопияше: Господь Бог мой еси, пленивый áдова цáрствия.
http://www.stikhonparker.org/files/Menaion/RLE_0406-Eutychius.pdf	И Минeи, 3. http://osanna.russportal.ru/index.php?id=liturg_book.menaion_sept_aug.april_m0602
Stichos: For with the Lord there is mercy, and with Him is plenteous redemption; / And He shall redeem Israel out of all his iniquities.	Яко у Гóспода мýлость, и многое у Негó избавлeние, / И Той избáвит Израиля от всех беззакóний егó.
Thou was chosen by the Church of God, O blessed Eutychius / As the invincible champion of the reason-endowed sheep of Christ, / Repelling from her the blasphemy of the impious Nestorius, / Who denied that the all glorious and most pure Mother of God / Was truly the Theotokos; /// Him did you cast away.	Стáду и овцáм Христóвым словесным, / Евтихиe блаженне, / тебе жрeбий подаде / побóрника непобедима Цeрковь Бóжия, / злочестиваго отгоняща Нестóрия от сея, / преслáвную Бóжию Мáтерь Чíстую / всe похúлившаго, / Сiю, глаголюща, / поистинне не быти Богорóдицу, / егóже отринул еси.
Stichos: O praise the Lord, all ye nations; / Praise Him all ye peoples.	Хвалите Гóспода вси языцы, / Похвалите Егó вси людие.

Thou didst wisely guide thy flock / To the green meadows of the Orthodox Faith; / To the waters of true wisdom, the sanctuary of sweet repose ; / To the pastures planted by God ripe with the ever-abundant food of incorruption; /// Preaching with thy lips the divine words of everlasting life and enduring wisdom	На травѣ вѣры правыя / и на водѣ истинныя мѹдрости живыя, / и злаце красне пребѣти твоемѹ стаду, / мѹдре наставил еси, / в пажить богонасажденну, / пищу нетленя, / неотпадающую и неоскудеющую, / уста, износяща божественныя глаголы жизни вечныя / и неразоримо умышление.
Stichos: For He hath made His mercy to prevail over us, / And the truth of the Lord abideth forever.	Яко утвердися милость Его на нас, / И истина Господня пребывает во век.
Slicing through the roots and thorns of heresy / With the sharp blade of thy instructive words, / Cutting them down for they were rotten in their heart / Sowing in their place the healing truth of divine commandments; / Thereby reaping a fruitful harvest thou didst double the talent given thee /// And didst bring it to thy Master.	Кореніе и терніе посекаѹ / учительным твоим серпом, / еретическая словеса / ралом твоим / сердца посекал еси мерзостная, / и сѣял еси божественных повеленій / твое исправленіе и правоту, / и, сїя плодonoсна показав, / имаши талант твой сугуб, / и сего приносиши Владыце твоемѹ.
Tone 4	глас 4:
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.	Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.
Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И ныне и присно и во веки веков. Аминь.
O strange wonder, / unbelief hath given birth unto steadfast faith! / For Thomas said: Unless I see, I shall not believe. / And when he touched the side of Christ, / he spake with divine authority / concerning the Incarnate One Who is the very Son of God, / and recognized Him as the One Who suffered in the flesh. / He proclaimed the Risen God, and cried with a radiant voice: //O my Lord and my God, glory be to Thee.	О преславнаго чудесе! / Невѣрие вѣру известную роді. / Рек бо Фомѹ: аще не вижду, не имѹ вѣры. / Осязав же ребра, богословит воплотившагося, / Тогожде Сына Божия познѹ, / яко пострадавша плотию, / проповѣда воскресшаго Бога, / и возопі светлым гласом: // Господь мой и Бог мой, слава Тебѣ.
Deacon: Wisdom! Aright!	Диакон: Премѹдрость, прости.

No Entrance, O Gladsome Light; Prokimenon of the day Входа нет. Свете Тихий. Прокимен дня.

<p>The prokimenon for the Vespers: On Wednesday evening, the 5th Tone:</p> <p>O God, in Thy name save me, and in Thy strength do Thou judge me.</p> <p>Stichos: O God, hearken unto my prayer, give ear unto the words of my mouth.</p>	<p>Прокимны на вечерне: В среду вечера, глас 5:</p> <p>Бѹже, во имя Твое спаси мя, / и в силе Твоей суди ми.</p> <p>Стих: Бѹже, услыши молитву мою, внуши глаголы уст моих.</p>
---	---

Then immediately: Vouchsafe O Lord ...

Aposticha	Стихиры на стиховне
Aposticha:	На стиховне стихиры Триоди, глас 1-й. «Слава, и ныне» – праздника Триоди, глас 4-й: «О пресла́внаго чудесе́! Огню́ травá...»
of the Resurrection, Tone 1:	Стихиры Триоди, глас 1
By thy Passion, O Christ, / we have been set free from passions, / and by thy Resurrection we have been delivered from corruption. // O Lord, glory be to thee.	Стра́стию Твоею Христе́, от страсте́й свободíхомся, и Воскрéснем Твоём из ислéния избáвихомся: Го́споди сла́ва Тебе́.
Stichos: Unto thee who dwellest in heaven have I lifted up mine eyes. / Behold, as the eyes of servants are directed to the hands of their masters, and as the eyes of a maidservant to the hands of her mistress; so our eyes are directed to the Lord our God, until he have mercy upon us.	Стих 1: К Тебе́ возведóх óчи мой, живу́щему на Небеси́. / Се я́ко óчи раб в руку́ господа́й своих, я́ко óчи рабы́ни в руку́ госпожи́ своея́, та́ко óчи на́ши ко Го́споду Бо́гу на́шему, до́ндеже уще́дрит ны.
The all-harmonious harp of the Apostles, / moved by the Holy Spirit, / hath abolished the rites of the abominable demons. / And having proclaimed the one Lord, / it hath delivered the nations from the deception of idolatry, // and hath taught us to worship the Trinity one in essence.	Апо́стольская всесли́чная цевни́ца, Святы́м Ду́хом дви́жимая, безсту́дных бесо́в тре́бища упраздни́ла е́сть: и еди́наго Го́спода пропове́давши, языки избáви от преле́сти идо́льския, и поклоня́тися научи́ Трои́це Еди́носущней.
Stichos: Have pity upon us, O Lord, have pity upon us: for we are exceedingly filled with contempt. / Yea, our soul has been exceedingly filled with it: let the reproach be to them that are at ease, and contempt to the proud.	Стих 2: Помíлуй нас, Го́споди, помíлуй нас, я́ко по мно́гу испо́лнихомся уничи́жения, / наипáче напóблнися душа́ на́ша поноше́ния гобзю́щих и уничи́жения го́рдых.
Martyricon, Tone 1: O all-praised Martyrs of the Lord, / the earth could not conceal you; / but Heaven hath received you, / opening the gates of Paradise unto you. / And dwelling now therein, / ye joyfully partake of the Tree of Life. / Thus, we pray you to intercede with Christ, // that He bestow peace and great mercy upon our souls.	Мученичен: Всехва́льнии мученицы, ва́с ни земля́ пота́ила е́сть, но не́бо прият: отверзо́шася ва́м райская́ врата́, и вну́трь бы́вше дре́ва живо́тнаго наслажда́етесь: Хри́стови моли́теся, дарова́ти душа́м на́шим ми́р и ве́лию ми́лость.
Tone 4:	Глас 4:
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.	Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху.
Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И ны́не и прíсно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.

<p>O strange wonder, / that grass should touch fire and be safe! / For Thomas thrust his hand into the fiery side of Jesus Christ our God, / and was not burned by touching. / For with fervor he changed the obstinacy of his soul into fervent faith, / and he cried out from the depths of his soul: / Thou art my Master and God, // Who didst arise from the dead. Glory be to Thee.</p>	<p>О пресла́внаго чудесе́! огню́ травá косну́вшаяся спасе́ся: вложив бо Фома́ во о́гненная рёбра ру́ку Иису́са Христа́ Бо́га, не опали́ся осяза́нием. Души́ бо злове́рство преложи́ на благове́рие, тёпле возопи́ от глубины́ душе́вныя: Влады́ка ты́ мой еси́ и Бо́г, из ме́ртвых воскресы́й, сла́ва Тебе́.</p>
---	--

Then 'Now lettest Thy servant ...,' **Trisagion ...**, 'Our Father ...,' **Then:**

<p>Troparia:</p>	<p>По Трисвятом тропарь святителя, глас 4-й. «Слава, и ныне» – тропарь праздника Троицы (Антипасхи), глас 7-й: «Запечатану гробу...».</p>
<p>The Troparion of the Saint, in Tone 4: In truth thou wast revealed to thy flock as a rule of faith, A model of humility and teacher of abstinence, / So thou didst win the heights of humility, riches by poverty; / O holy hierarch, father Eutychius, / Intercede with Christ our God to save our souls. /</p>	<p>Тропа́рь, гла́сь 4:</p> <p>Пра́вило ве́ры и о́браз крото́сти, воздержáния учите́ля яви́ тя ста́ду твоemú я́же веще́й и́стина, сего́ ра́ди стяжа́л еси́ смире́нием вы́сокая, нището́ю бога́тая, о́тче Евтихи́е, моли́ Христа́ Бо́га спасти́ся душа́м на́шим.</p>
<p>Glory... Both now</p>	<p>Слава, и ныне</p>
<p>Tone 7:</p> <p>While the tomb was sealed, Thou, O Life, didst shine forth from the grave, O Christ God. / And while the doors were shut, Thou didst come unto Thy disciples, O Resurrection of all, / renewing through them an upright Spirit in us // according to Thy Great Mercy.</p>	<p>Тропа́рь Трои́ди, глас 7:</p> <p>Запечатану гробу,/ Живот от гроба возсиял еси́, Христе́ Бо́же,/ и двeрем заключeнным,/ учеником предстал еси́,/ всех Воскрeсение,/ дух пра́вый те́ми обновля́я нам,// по вели́цей Твоeй ми́лости.</p>